DOCUMENT RESUME

ED 131 710 FL 008 171

AUTHOR Pope, Mary L.; And Others
TITLE Qiugaq (Denny).
INSTITUTION Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE 76
NOTE 44p.; In Inupiat; For related document, see FL 008 170

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; *Bilirgual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS *Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This preprimer, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan village of Barrow and several small villages near Barrow, is a story about a boy named Denny. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is not given, but it may be found in FL 008 170, which has the same text written in the Upper Kobuk dialect. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131710

QIUGAQ

Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by
Molly Pederson
Inupiat Language Department
Inupiat University of the Arctic
Barrow, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

© Copyright 1976 by Mary L. Pope
All rights reserved

FL008171

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

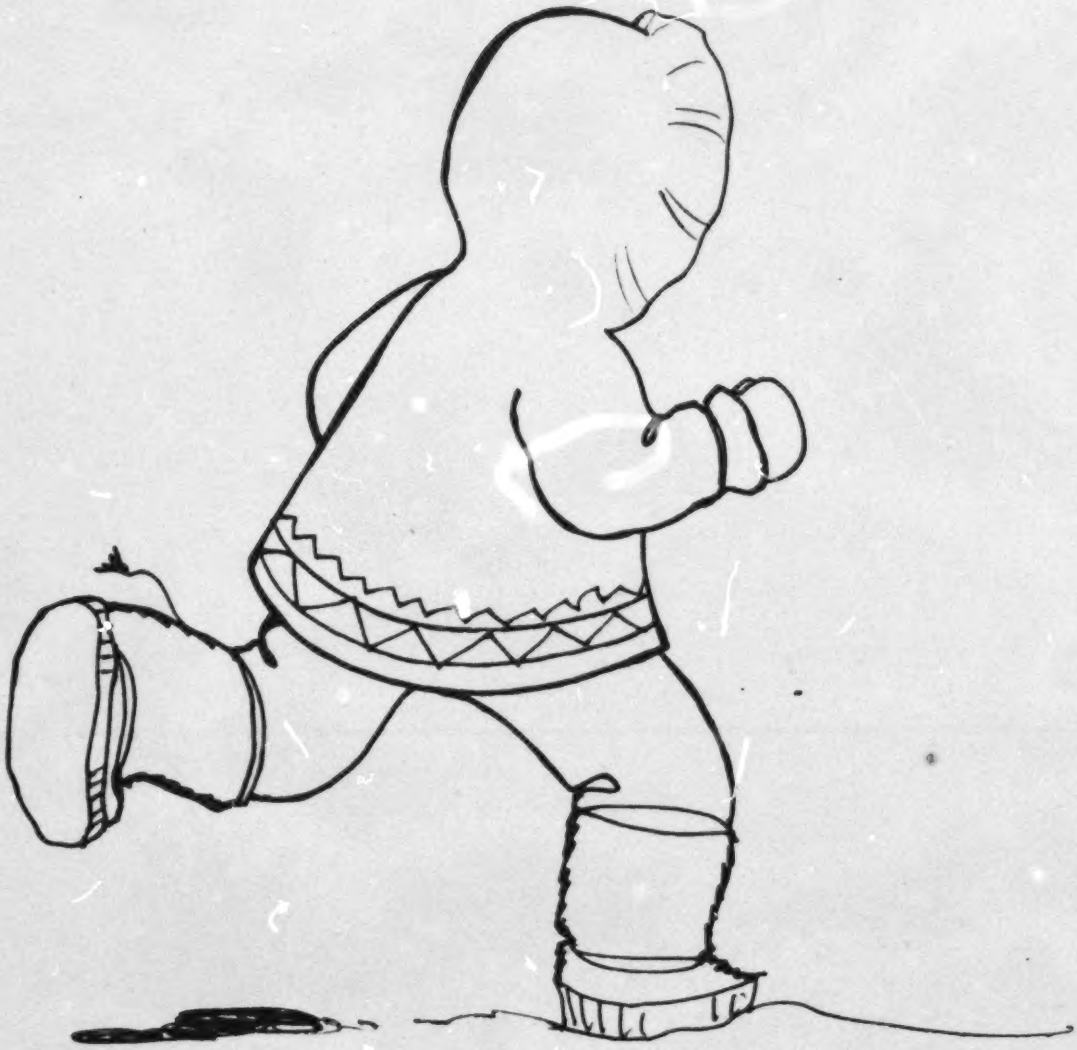
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Mary L. Pope
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

QIUGAQ

Qiugaq.

Tautugug Qiugaq.



Suva Qiugaq.

Qiugaq aqpattuq.

Qiugaq aqpattuq.

QIUGAĠLU NIAYUĠLU

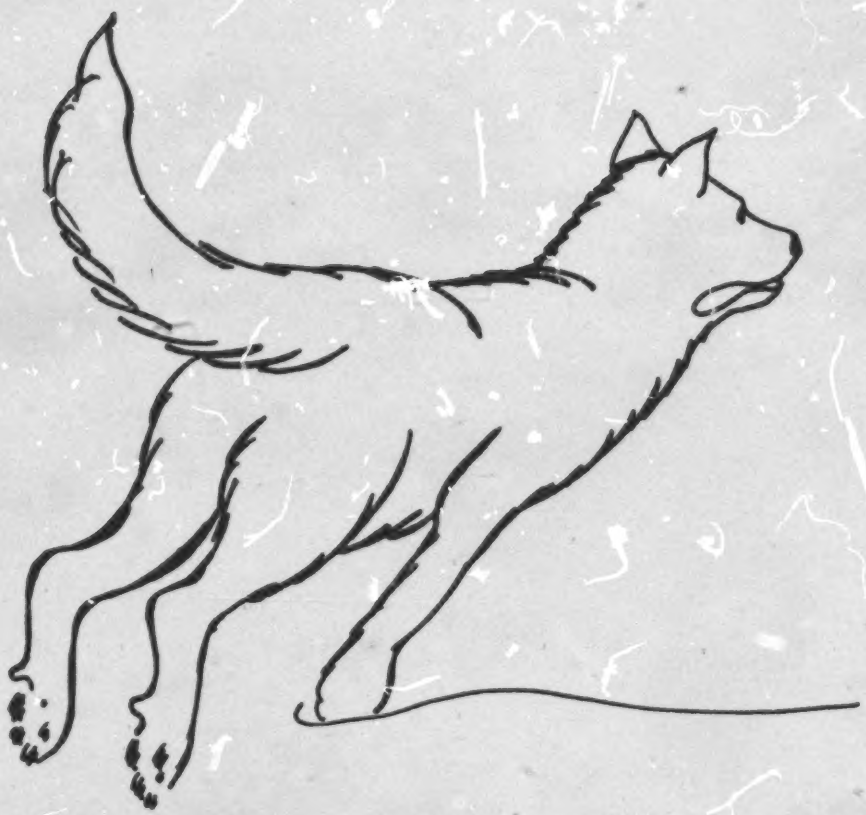
Qiugaġlu Niayuġlu.

8

Tautukkik Qiugaġlu Niayuġlu.

9

Qiugaq aqpattuq.



Niayug aqpattuq.

Qiugaġlu Niayuġlu aqpattuk.

12

AAPA

Aapa.

Aapaniļu Qiugaġlu.

Aapaniļu Qiugaġ!u suvak?

Aapaniļu Qiugaġlu suvak?

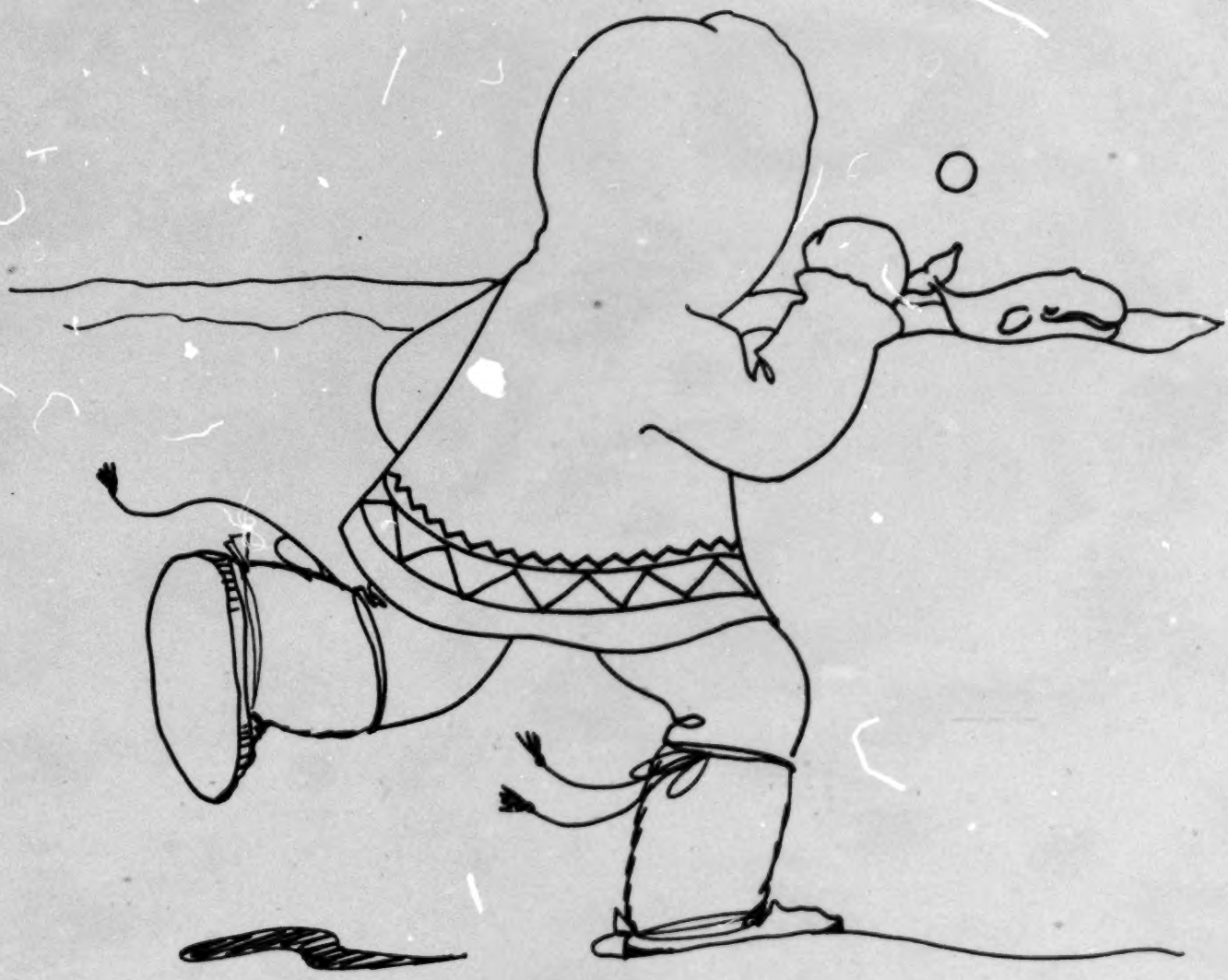
Aapaniḷu Qiugaġlu suvak?

AĠVIQ

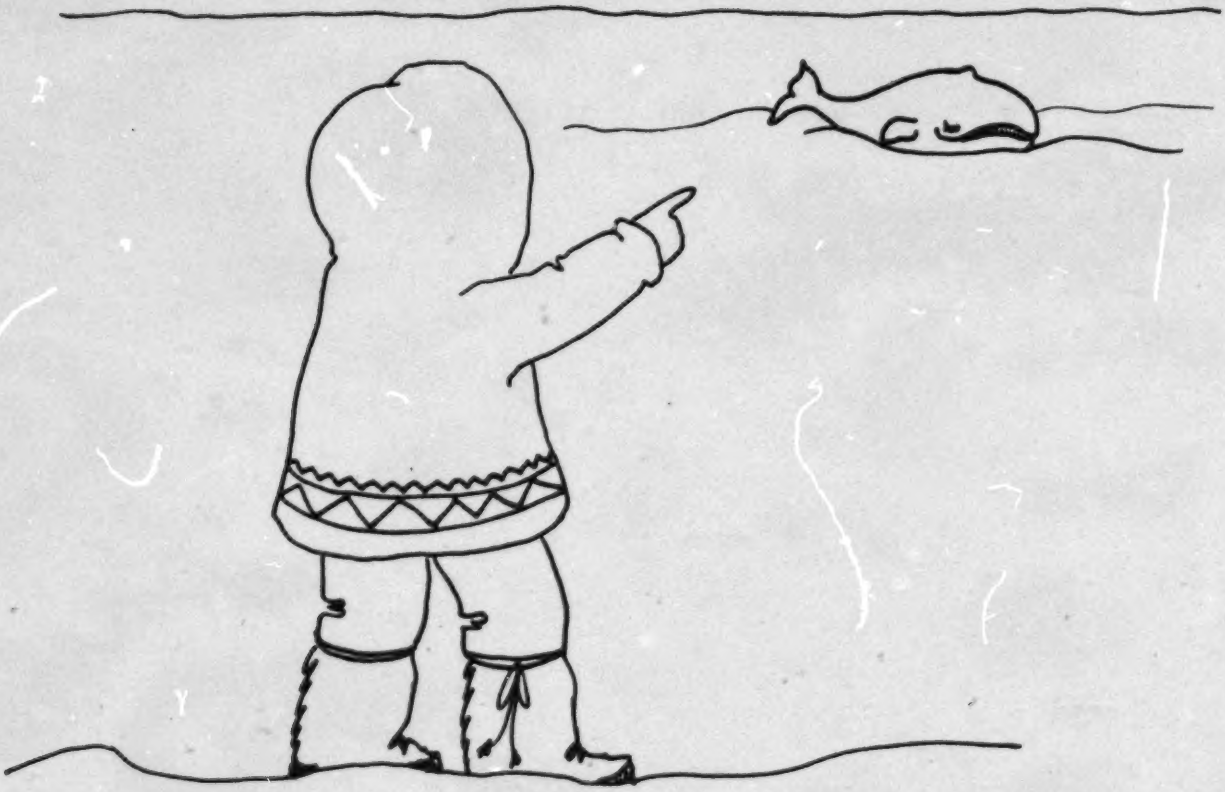
19

Aapa aqpattuq.

22

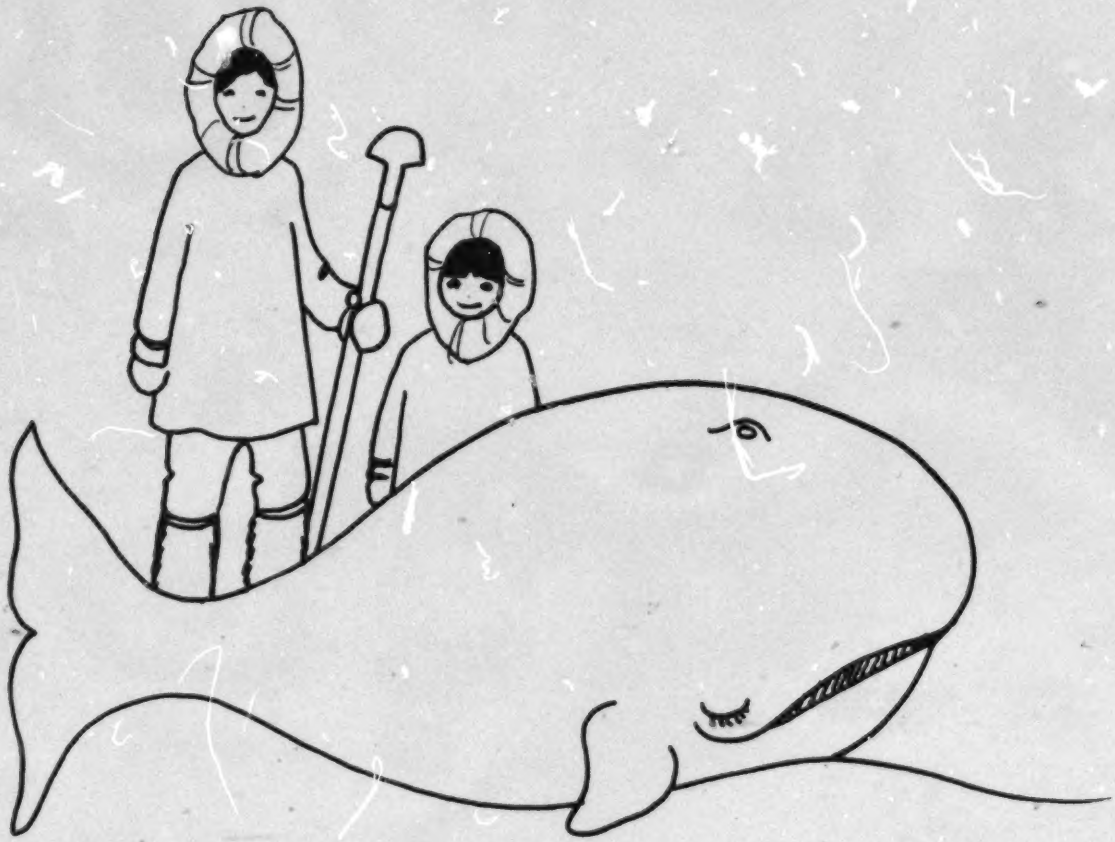


Qiugaq aqpattuq.



Tautuguŋ aġviq.

22



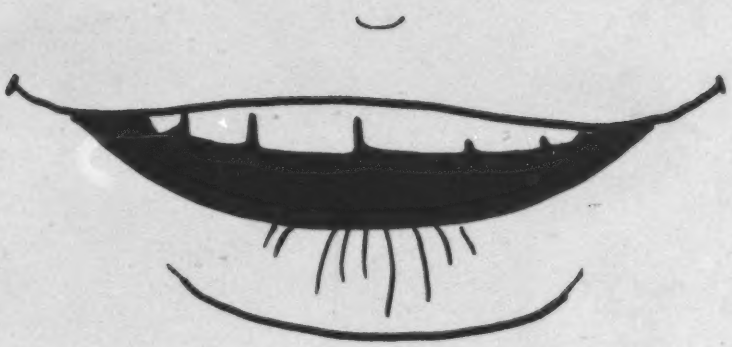
Tautugun Qiugaq.

Tautugun Aapa.

Tautuguŋ aġviq.

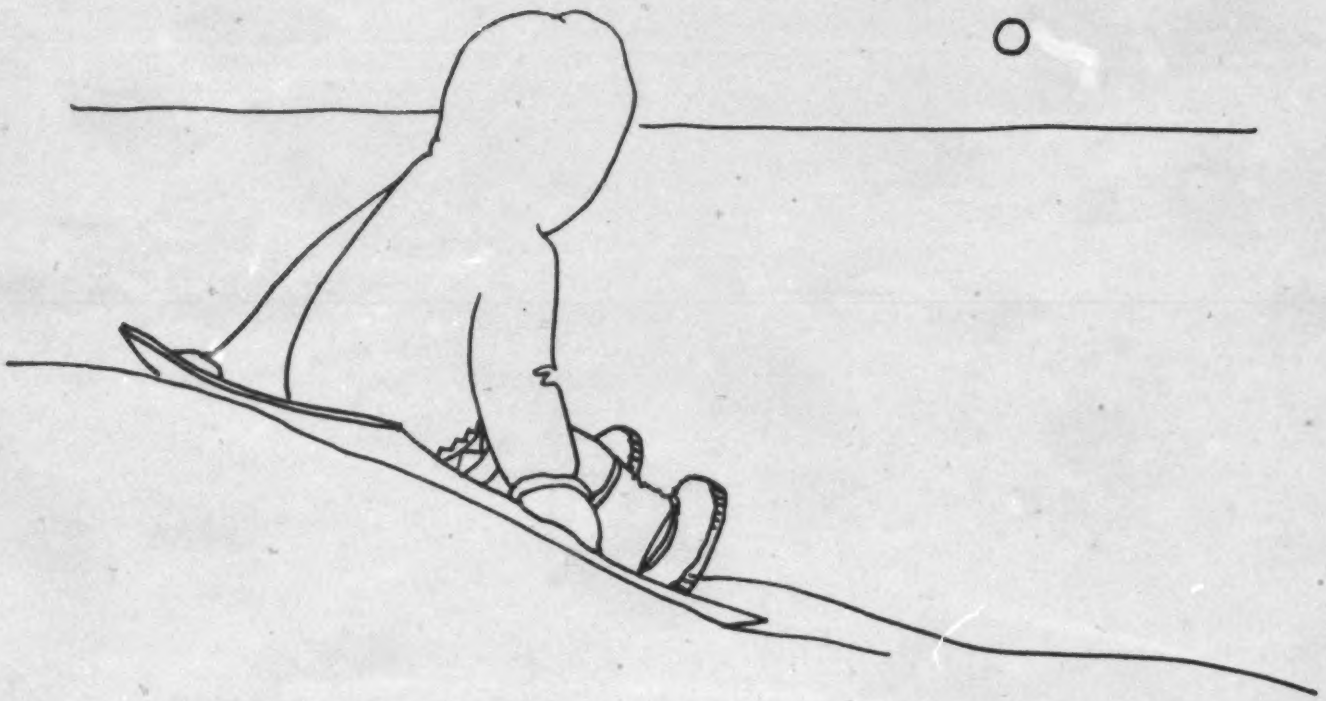
24

QIUGAQ QUVIASUKTUQ



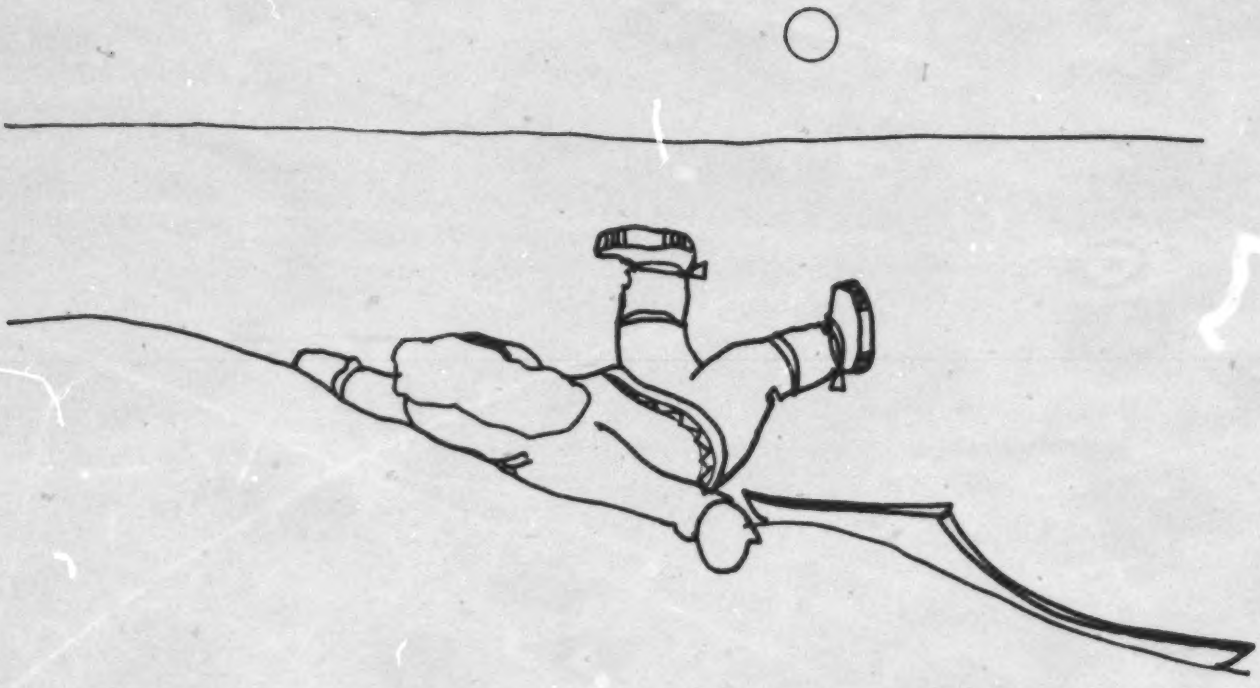
Tautuguŋ Qiugaq.

Qiugaq quviasuktuq.



Qiugaq suva?

Qiugaq sisuruq.



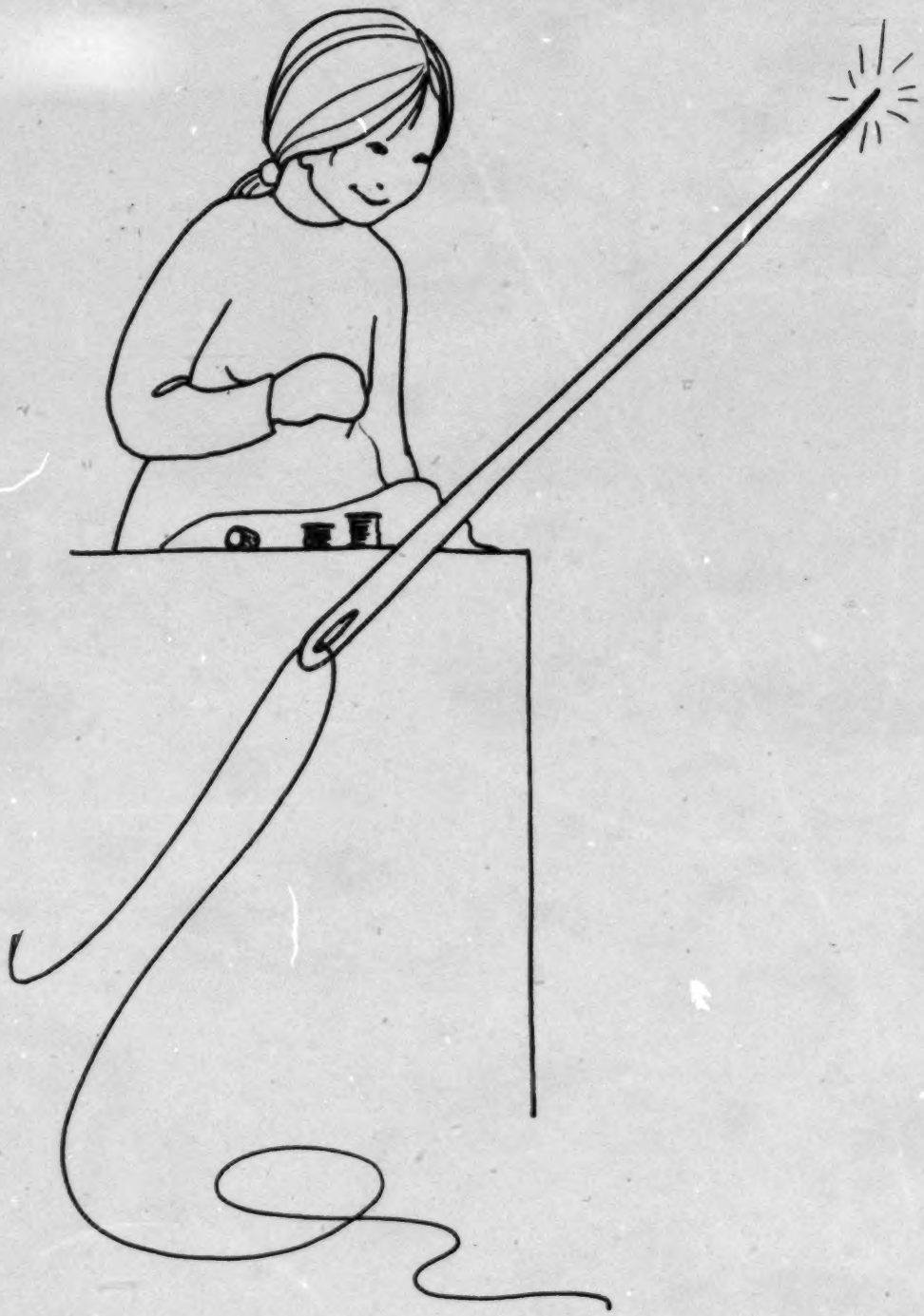
Tautugun Qiugaq sisuruaq.

Qiugaq quviasuktuq.

AAKA

Tautugun Aaka.

Aaka suva?



Aaka miquqtuq.

Tautugun Aaka miquqtuaq.

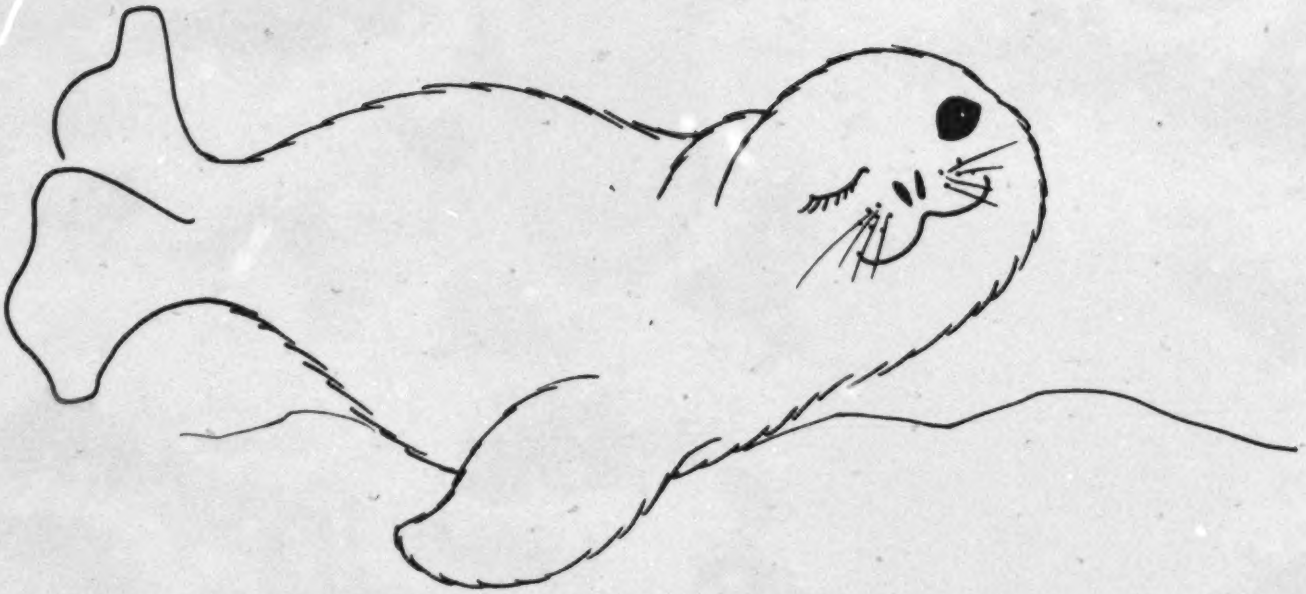
Aaka quviasuktuq.

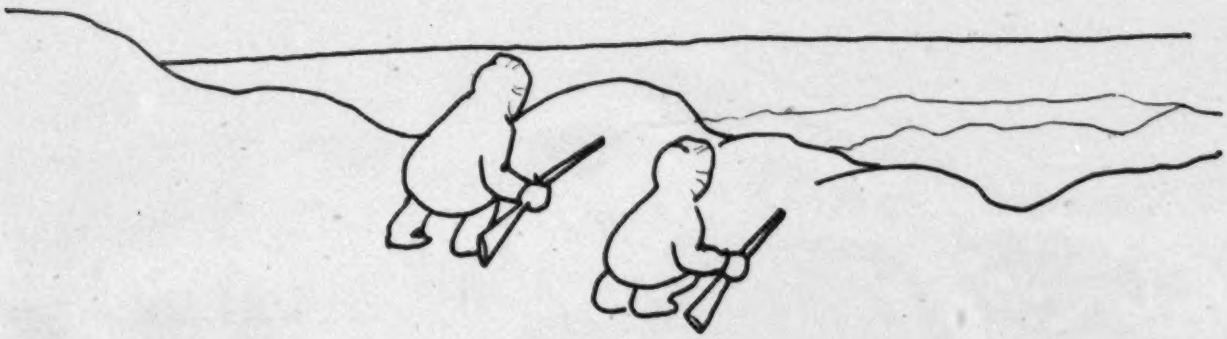
Qiugaq quviasuktuq.

Summan Aaka quviasukpa?

Summan Qiugaq quviasukpa?

AŊUNIAQTUQ

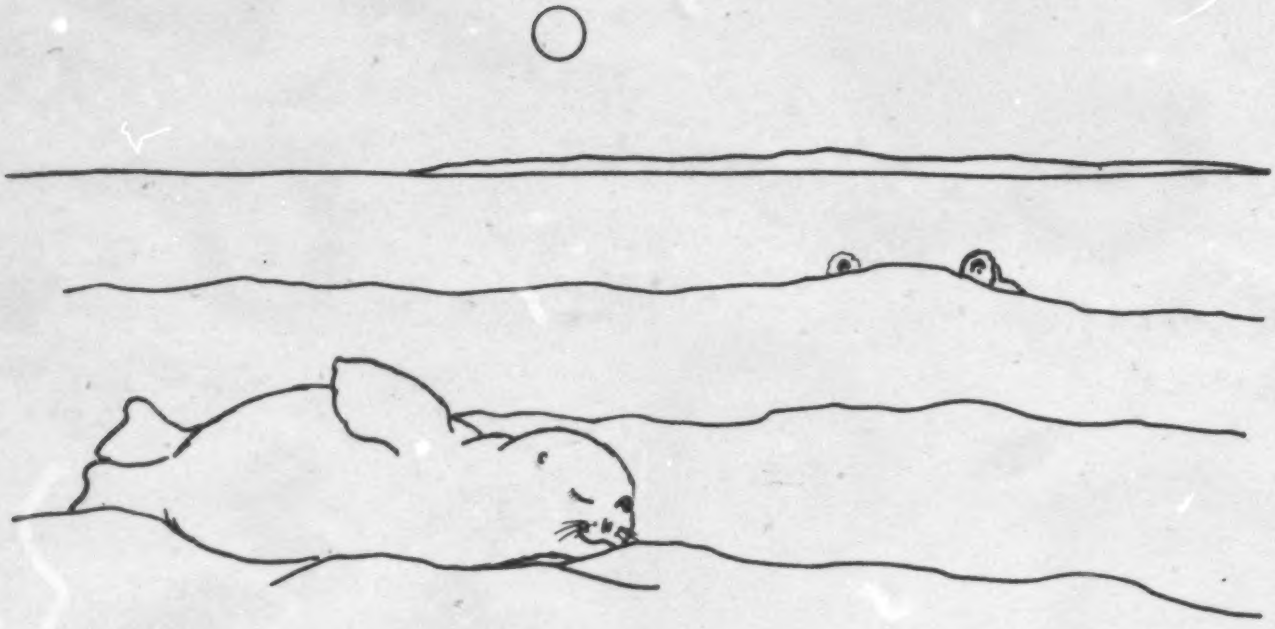




Tautugun Qiugaq.

Tautugun Aapa.

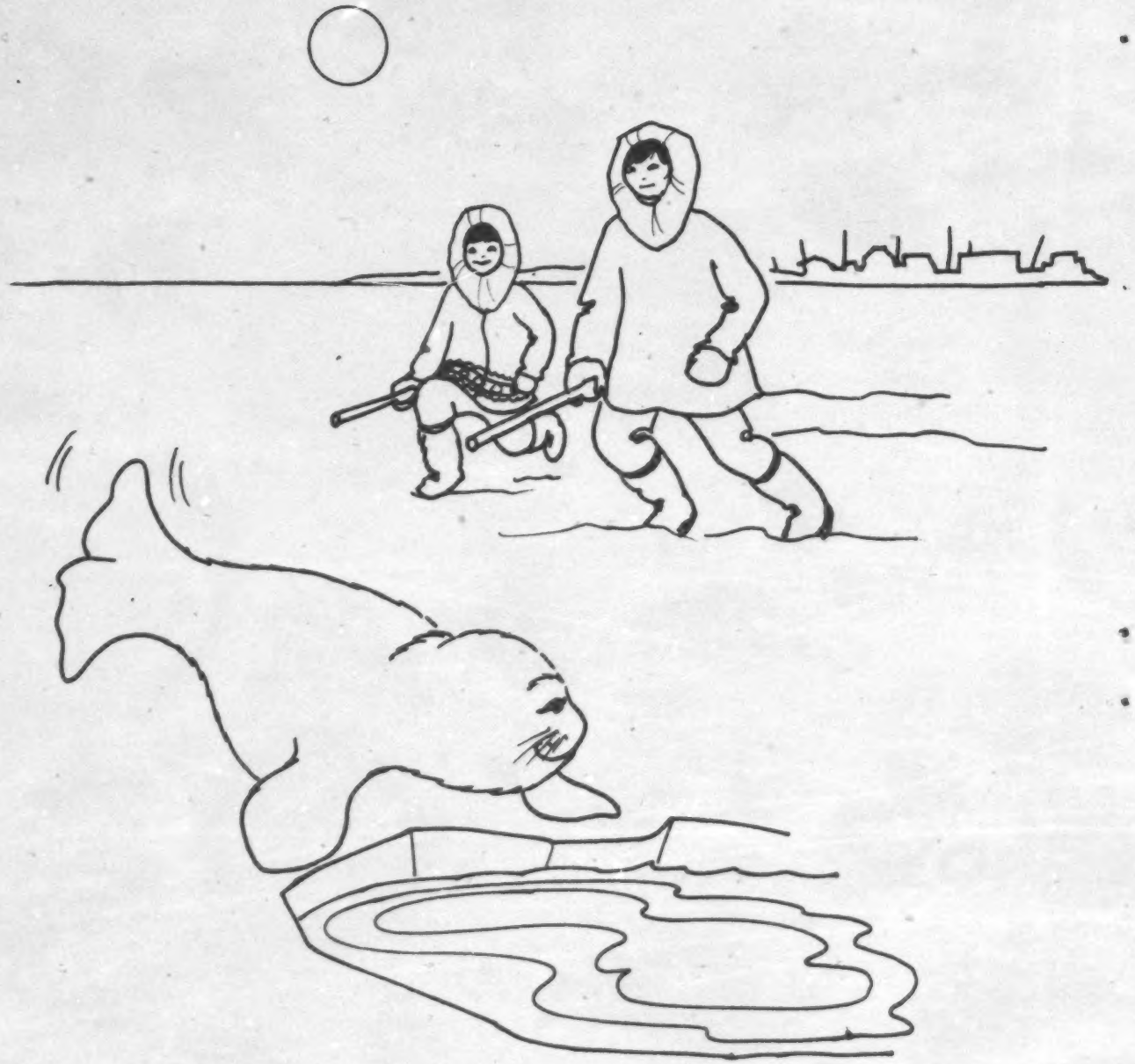
Aapaniļu Qiugaġlu suvak?



Aapa aŋuniaqtuq.

Qiugaq aŋuniaqtuq.

Aapaniḷu Qiugaġlu aŋuniaqtuk.



Tautugug natchiq.

Natchiq sisuruq.

Aapa aqpattuq.

Qiugaq aqpattuq.

Aḷakkaa!!

42